

# Shana Yael Shubs

Academic, scientific, and medical editor

[www.Global-Wording.com](http://www.Global-Wording.com)

704-45 Balliol St.  
Toronto, ON M4S 1C3  
Canada

[yael@global-wording.com](mailto:yael@global-wording.com)

---

Experienced editor and translator with degrees in social sciences and biology.

**Timely, polished, and publication-ready texts.**

---

## LANGUAGES

- ENGLISH (native language)
- SPANISH (fully fluent)

## SERVICES

- English-language copy editing and stylistic editing
- Spanish>English translation
- Spanish-English interpreting

## AREAS OF SPECIALIZATION

(see [www.globalwordingtranslations.com](http://www.globalwordingtranslations.com) for full list)

- Biology/Life Sciences/Medical
- Ecology/Environment
- Gender and Human Rights
- Global Economics
- International Development
- Non-Governmental Organizations
- Social Sciences and Politics

## I edit and translate:

- Scientific articles
- Academic research papers
- Research proposals
- Funding applications
- Informed consent forms
- Medical reports
- Abstracts
- Conference presentations
- Book chapters
- Book manuscripts
- Financial reports
- Newsletters and brochures
- Email communications
- Interview questions
- Interview transcripts
- Dissertations
- Educational material
- CVs

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### **Freelance editor, translator, and interpreter (2003–present)**

- English editing and Spanish>English translation of academic and general documents
- Consecutive and simultaneous interpretation in academic, medical, and social service settings

### **Researcher, Children’s Environmental Health Unit, Corrientes, Argentina (2008–2011)**

- Research on children’s environmental health issues, including critical media literacy

### **Coordinator, Centre for Research on Latin America and the Caribbean (CERLAC, York University, 2003–2008)**

- Writing and editing the centre’s publications and other communications
- Spanish-English translation and interpretation
- Management of all the centre’s events, research activities and academic programs

# Shana Yael Shubs

[yael@global-wording.com](mailto:yael@global-wording.com)

---

## LANGUAGE-RELATED TRAINING

- Copy Editing for Books, Journals and Reports, Ryerson University.
- Interpreter training and certification, Multilingual Community Interpreter Services (Ontario).
- Translator training and certification, Multilingual Community Interpreter Services (Ontario).

## EDUCATION

- Master in Environmental Studies, York University. Area of concentration: Development, Democracy and Media.
- Graduate Certificate in Latin American and Caribbean Studies, York University.
- B.Sc. Honours in Environmental Biology and Ecology, University of British Columbia. Minor in History.

## EDITED AND TRANSLATED MANUSCRIPTS PUBLISHED IN JOURNALS (selected):

*Aquatic Botany*

*American Journal of Physiology*

*Biological Limnology*

*Canadian Journal of Latin American and Caribbean Studies (CJLACS)*

*International Journal of Psychoanalysis*

*Journal of Sea Research*

*Journal of Shellfish Research*

*NACLA*

*Neotropical Ichthyology*

*Plant Ecology*

*Proceedings of the National Academy of Sciences (PNAS)*

*Reproductive Biology*

*Socialist Register*

*Socialist Studies*

*Wetlands*